

Guía docente / *Course Syllabus*

2018-19

1. Descripción de la Asignatura / *Course Description*

Asignatura <i>Course</i>	TRADUCCIÓN DE SOFTWARE Y PÁGINAS WEB B: ALEMÁN
Códigos <i>Code</i>	304054
Facultad <i>Faculty</i>	Facultad de Humanidades
Grados donde se imparte <i>Degrees it is part of</i>	Grado en Traducción e Interpretación (Alemán)
Módulo al que pertenece <i>Module it belongs to</i>	Traducción
Materia a la que pertenece <i>Subject it belongs to</i>	Traducción
Departamento responsable <i>Department</i>	Filología y Traducción
Curso <i>Year</i>	3º
Semestre <i>Tern</i>	2º
Créditos totales <i>total credits</i>	6
Carácter <i>Type of course</i>	Obligatoria
Idioma de impartición <i>Course language</i>	Español
Modelo de docencia <i>Teaching model</i>	C1

Clases presenciales del modelo de docencia C1 para cada estudiante: 23 horas de enseñanzas básicas (EB), 22 horas de enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) y 0 horas de actividades dirigidas (AD). Hasta un 10% de la enseñanza presencial puede sustituirse por docencia a distancia (también presencial, pero posiblemente asincrónica), de acuerdo con la programación de la Asignatura publicada antes del comienzo del curso.

Number of classroom teaching hours of C1 teaching model for each student: 23 hours of general teaching (background), 22 hours of theory-into-practice (practical group tutoring and skill development) and 0 hours of guided academic activities. Up to 10% of face-to-face sessions can be substituted by online teaching, in accordance with the course schedule published before it begins.

2. Responsable de la Asignatura / *Course Coordinator*

3. Ubicación en el plan formativo / *Academic Context*

Breve descripción de la asignatura <i>Course description</i>	Localización de sitios web alemanes
Objetivos (en términos de resultados del aprendizaje) <i>Learning objectives</i>	<p>Los objetivos básicos que se pretende alcanzar con la asignatura de Traducción de Software y páginas web, dentro del Grado en Traducción e Interpretación en la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla, se han clasificado en dos categorías: objetivos formativos transversales y objetivos formativos profesionales.</p> <p>Objetivos formativos transversales:</p> <ul style="list-style-type: none">- Desarrollar la capacidad de aprender de manera autónoma.- Desarrollar la capacidad de trabajar en equipo.- Adquirir la capacidad de elaborar proyectos, desarrollarlos, gestionarlos y llevarlos a la práctica.- Desarrollar la capacidad de innovación.- Adquirir la conciencia de que se vive en un mundo permanentemente cambiante y que, por tanto es imprescindible desarrollar la capacidad de adaptación a situaciones nuevas.- Desarrollar la capacidad de comunicarse de manera asertiva. <p>Objetivos formativos profesionales:</p> <ul style="list-style-type: none">- Desarrollar la capacidad de uso de la lengua española al más alto nivel, tanto oral como escrito, lo que incluye la capacidad de comprensión, redacción y corrección de todo tipo de textos- Desarrollar la capacidad de documentarse, interpretar datos relevantes y recoger información pertinente relacionada tanto con temas con los que se esté familiarizado como con otros desconocidos.- Adquirir la capacidad de uso de herramientas y de nuevas tecnologías aplicadas a la traducción.- Adquirir los conocimientos profesionales básicos sobre el desempeño de las actividades laborales relacionadas con el campo de traducción, la mediación, la interpretación, la edición y corrección de textos, la terminología y la docencia de lenguas modernas.
Prerrequisitos <i>Prerequisites</i>	<p>Conocimientos previos requeridos:</p> <ul style="list-style-type: none">-Conocer el funcionamiento y saber crear memorias de traducción.-Tener conocimientos profundos de lengua alemana y lengua española y haberse iniciado con firmeza en la traducción de la Lengua C. <p>Conocimientos previos recomendados:</p> <ul style="list-style-type: none">- Nivel alto de pulsaciones por minuto: no se plantea como uno de los objetivos de la asignatura, sí es aconsejable que el alumno tenga una velocidad de escritura notable mediante el teclado.-Alcanzar un uso eficaz del teclado y un buen número de pulsaciones por minuto (sin cometer errores) ayudarán al alumno a mejorar su eficiencia en otras asignaturas y sobre todo en la práctica profesional.
Recomendaciones <i>Recommendations</i>	<ul style="list-style-type: none">- Asistir a clase: la evidente practicidad de la asignatura, así como la dinámica docente y el sistema de evaluación empleados hacen que sea muy recomendable asistir a clase.

<p>Aportaciones al plan formativo <i>Contributions to the educational plan</i></p>	<p>La asignatura Traducción de software y páginas web es una materia considerada “obligatoria” dentro del Plan de Estudios de Grado en Traducción e Interpretación y Doble Grado en Humanidades y Traducción e Interpretación de la Universidad Pablo de Olavide.</p> <p>Tiene una duración de 6 créditos ECTS y se imparte en el segundo cuatrimestre del tercer curso como parte del bloque formativo Traducción C, en el que la preceden las asignaturas Introducción a la Práctica de la Traducción de la Lengua C (impartida en el primer semestre del segundo curso) y Traducción especializada de la Lengua C (I) (impartida en el primer semestre del tercer curso). Estas asignaturas, así como las materias de otros bloques formativos impartidas durante los semestres 1 a 5 e incluso 6 —por ejemplo, Informática aplicada a la Traducción (I) y (II)—, tienen una importancia clave para la asignatura Traducción de software y páginas web, ya que sientan las bases lingüísticas, culturales e instrumentales necesarias para su aprovechamiento.</p> <p>La función de la asignatura Traducción de software y páginas web es introducir al alumno a la industria de la localización y al papel del traductor en esta industria y ofrecerle las nociones teóricas y prácticas que necesita para poder traducir satisfactoriamente programas informáticos y sitios web.</p> <p>Los conocimientos impartidos en esta asignatura cimentarán los de materias posteriores como las materias obligatorias Traducción especializada de la Lengua C (II) y Técnicas de traducción inversa de la Lengua C (ambas impartidas en el semestre 7). El alumno continuará profundizando en la práctica de la traducción como actividad profesional de mediación lingüística y cultural; se familiarizará con nuevas tipologías textuales y con nuevos problemas de traducción que aprenderá a resolver; desarrollará la capacidad de revisar traducciones; aprenderá a valorar la importancia de las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción y a manejar herramientas informáticas para el ejercicio profesional de la localización, y mejorará sus conocimientos sobre el mercado de la traducción.</p>
--	---

4. Competencias / Skills

<p>Competencias básicas de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>Basic skills of the Degree that are developed in this Course</i></p>	<p>CB1 - Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio</p> <p>CB2 - Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio</p> <p>CB3 - Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética</p> <p>CB4 - Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado</p> <p>CB5 - Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades</p>
--	---

	de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía
Competencias generales de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>General skills of the Degree that are developed in this Course</i>	CG01 - Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en dos lenguas extranjeras. CG02 - Traducir textos escritos en dos lenguas extranjeras. CG03 - Corregir y editar textos redactados en español y en dos lenguas extranjeras. CG04 - Mediar entre personas provenientes de distintas lenguas y culturas. CG05 - Elaborar informes de carácter general a partir de fuentes diversas, incluyendo el uso de dos lenguas extranjeras. CG06 - Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.
Competencias transversales de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>Transversal skills of the Degree that are developed in this Course</i>	CT01 - Comunicar en lengua española ideas propias o ajenas al más alto nivel, tanto oralmente como por escrito. CT02 - Adaptarse a entornos de trabajo colaborativos. CT03 - Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo. CT04 - Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas. CT05 - Tener capacidad para idear propuestas profesionales novedosas. CT06 - Trabajar de forma ética, evitando todo tipo de prácticas intelectuales, profesionales o personales fraudulentas, buscando la calidad y el rigor en los resultados
Competencias específicas de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>Specific competences of the Degree that are developed in the Course</i>	CE01 - Gestionar y ejecutar proyectos de traducción profesional (directa e inversa) dentro de unos plazos competitivos y con unos resultados de calidad. CE02 - Manejar procesadores de texto y recursos en Internet a un nivel avanzado. CE03 - Manejar herramientas específicas de Traducción Asistida por Ordenador y localización. CE09 - Crear y gestionar bases de datos terminológicas.
Competencias particulares de la asignatura, no incluidas en la memoria del título <i>Specific skills of the Course, not included in the Degree's skills</i>	CE01 Gestionar y ejecutar proyectos de traducción profesional dentro de unos plazos competitivos y con unos resultados de calidad. CE02 Manejar procesadores de texto y recursos en Internet a un nivel avanzado. CE03 Manejar herramientas específicas de Traducción Asistida por Ordenador y localización.

5. Contenidos de la Asignatura: temario / *Course Content: Topics*

PARTE I	ANÁLISIS TEXTUAL ESPECÍFICO (MACRO- Y MICROESTRUCTURA) DE LOS TEXTOS ESPECIALIZADOS SEGÚN LOS MÓDULOS Y GÉNEROS.
PARTE II	ANÁLISIS DEL CONTEXTO DESDE EL PUNTO DE VISTA SOCIAL Y PRAGMÁTICO EN QUE SE INSERTAN LOS TEXTOS.
PARTE III	RECONOCIMIENTO DE LAS CARACTERÍSTICAS DISTINTIVAS DEL TEXTO EN UNA Y OTRA LENGUA.
PARTE IV	IDENTIFICACIÓN DE LOS PROBLEMAS ESPECÍFICOS EN LÉXICO, SINTAXIS Y ESTRUCTURA TEXTUAL.

PARTE V	LOCALIZACIÓN DE TEXTOS PARALELOS, BASES DE DATOS Y SU APLICACIÓN Y CONTRASTE. ESTABLECIMIENTO DE RUTINAS DE TRADUCCIÓN ESPECÍFICAS DE LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA FRENTE A LA GENERAL.
PARTE VI	TÉCNICAS ESPECÍFICAS DE TRADUCCIÓN EN EL PAR DE LENGUAS ALEMÁN Y ESPAÑOL.
PARTE VII	AMPLIAR LA CAPACIDAD DE BÚSQUEDA DE LAS FUENTES DOCUMENTALES, BIBLIOGRÁFICAS Y DIGITALES, ASÍ COMO RELATIVIZAR SU VALIDEZ Y ANALIZAR CRÍTICAMENTE SU EMPLEO.
PARTE VIII	ALTERNATIVAS EN LA TRADUCCIÓN Y JUSTIFICACIÓN DE LAS PROPUESTAS.
PARTE IX	FOMENTO DE LA CAPACIDAD PARA DETERMINAR FUENTES DOCUMENTALES FIABLES Y ADECUADAS, ESTABLECER SU GRADO DE VALIDEZ Y UTILIZARLAS EN LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA.
PARTE X	MEJORA DE LA COMPETENCIA LINGÜÍSTICA EN ESPAÑOL Y ALEMÁN EN EL REGISTRO ADECUADO DE LOS DISTINTOS GÉNEROS CON PRESENCIA EN LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA.

6. Metodología y recursos / *Methodology and Resources*

Metodología general <i>Methodology</i>	<p>Metodología:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Explicación sistemática por parte del docente de las cuestiones teóricas básicas de la disciplina. Estas sesiones podrán requerir la lectura previa por parte del alumno de una serie de lecturas, lo cual le permitirá participar de forma activa y reflexiva. - Puesta en práctica de las nociones teóricas a través de la traducción de textos reales y actuales. Estos textos se trabajarán tanto en las horas presenciales como en las de trabajo particular del estudiante, bien de forma individual o en grupo, según indique el profesor. - Exposición de trabajos: los alumnos tomarán la iniciativa en el proceso de aprendizaje, aplicando a la práctica los conocimientos adquiridos - Podrán celebrarse sesiones impartidas por expertos invitados sobre aspectos relacionados con las TIC, la localización, así como con el trabajo como traductor e intérprete.
Enseñanzas básicas (EB) <i>General teaching</i>	Explicación de las características de mayor interés traductológico de los sitios web alemanes.
Enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) <i>Theory-into-practice</i>	Análisis y localización de sitios web alemanes.
Actividades académicas dirigidas (AD) <i>Guided academic activities</i>	

7. Criterios generales de evaluación / *Assessment*

Primera convocatoria ordinaria (convocatoria de curso)	El 30% de la calificación procede de la evaluación continua. El 70% de la calificación procede del examen o prueba final.
---	--

<i>First session</i>	<p>En primera convocatoria, la evaluación se regirá por los siguientes parámetros:</p> <p>1) Examen escrito: 70% del total de la asignatura</p> <p>2) Exposiciones grupales (en clase de teoría o EB): 10% del total de la asignatura</p> <p>3) Trabajo grupal (en clase de EPD): 20%</p> <p>Examen de localización de una página web.</p>
<p>Segunda convocatoria ordinaria (convocatoria de recuperación)</p> <p><i>Second session (to re-sit the exam)</i></p>	Examen de localización de una página web que computará el 100% de la nota final.
<p>Convocatoria extraordinaria de noviembre</p> <p><i>Extraordinary November session</i></p>	<p>Se activa a petición del alumno siempre y cuando éste esté matriculado en todas las asignaturas que le resten para finalizar sus estudios de grado, tal y como establece la Normativa de Progreso y Permanencia de la Universidad.</p> <p>Se evaluará del total de los conocimientos y competencias que figuren en la guía docente del curso anterior, mediante el sistema de prueba única.</p> <p>Examen de localización de una página web que computará el 100% de la nota final.</p>
<p>Criterios de evaluación de las enseñanzas básicas (EB)</p> <p><i>General teaching assessment criteria</i></p>	<p>Durante la evaluación continua: Participación activa y exposición oral grupal sobre lecturas pertinentes.</p> <p>Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): Aplicación de los contenidos teóricos relevantes para la localización web que se propone.</p> <p>Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria): Aplicación de los contenidos teóricos relevantes para la localización web que se supone.</p>
<p>Criterios de evaluación de las enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD)</p> <p><i>Theory-into-practice assessment criteria</i></p>	<p>Durante la evaluación continua: Elaboración de un trabajo grupal sobre la localización de una página web</p> <p>Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): Análisis y localización de una página web</p> <p>Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria): Análisis y localización de una página web</p>
<p>Criterios de evaluación de las actividades académicas dirigidas (AD)</p> <p><i>Criteria of assessment of guided academic activities</i></p>	<p>Durante la evaluación continua:</p> <p>Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria):</p> <p>Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria):</p>
<p>Puntuaciones mínimas necesarias para aprobar la Asignatura</p> <p><i>Minimum passing grade</i></p>	<p>1ª convocatoria: Será necesaria una calificación mínima de 5 en todas las partes.</p> <p>2ª convocatoria: Será necesaria una calificación mínima de 5 en el examen final.</p>
<p>Material permitido</p> <p><i>Materials allowed</i></p>	Se permitirá todo el material que el alumno considere necesario para poder realizar la localización correctamente.
<p>Identificación en los exámenes</p> <p><i>Identification during exams</i></p>	En cualquier momento de la realización de una prueba de evaluación los profesores podrán requerir la acreditación de la identidad de cualquier estudiante, mediante la exhibición de su carnet de estudiante, documento nacional de identidad, pasaporte u otro documento válido a juicio del examinador. Si no lo hiciese, el estudiante podrá continuar la prueba, que será calificada solo si la documentación es presentada en el plazo que el examinador establezca.
<p>Observaciones adicionales</p> <p><i>Additional remarks</i></p>	<p>Sesiones académicas teórico-prácticas.</p> <p>- Espacio virtual de aprendizaje (El espacio virtual de la asignatura</p>

es un espacio de aprendizaje, un medio básico para el desarrollo de la asignatura, para comunicarse y compartir información con el resto de compañeros y docentes, así como para fomentar el desarrollo de las habilidades para el propio aprendizaje de forma autónoma).

- Seminarios instrumentales.
- Seminarios audiovisuales.
- Seminarios de lectura, discusión, debate o de exposición de trabajos
- Tutorías especializadas
- Trabajo autónomo del alumno
- Conferencias

Los estudiantes inmersos en un programa de movilidad o en un programa de deportistas de alto nivel, así como los afectados por razones laborales, de salud graves o por causas de fuerza mayor debidamente acreditadas, tendrán derecho a que en la convocatoria de curso se les evalúe mediante un sistema de evaluación de prueba única. Para ello, deberán comunicar la circunstancia al profesor responsable de la asignatura antes del fin del periodo docencia presencial.

Students enrolled in a mobility program or a program for high-level athletes, as well as students affected by work or serious health problems or reasons of force majeure duly accredited, will have the right to be evaluated during the first session through a single test evaluation system. To do this, they must report changes in their circumstances to the program coordinator before the end of the teaching period.

8. Bibliografía / Bibliography

- Austermühl, F. (2001) “Electronic Tools for Translators.”, *Manchester: St Jerome.* , pp. 100-100
- Esselink, B. (2000) “A Practical Guide to Localization.”, *Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.* , pp. 100-100
- Oliver, A.; J. Moré; S. Climent (2007) “Traducción y Tecnologías.”, *Barcelona: Editorial UOC.* , pp. 100-100